

Çeviri İncelemesi

Çeviride, C1 seviyesinde olmaması gereken birçok hata ve eksik bulunuyor. İtirazımın sebebini göstermek amacıyla bunlardan sadece üçünü ele alacağım. Metinlerin aslını pembe, çevirmenin çevirisini turuncu ve itiraz edenin çevirisini yeşil renkte görebilirsiniz.

Current structure of Kleros subcourts where all cases are adjudicated. Note that the structure resembles a tree, so if you're staked in one of the branches of the court, you are immediately staked up the tree to the General Court.

Kleros alt mahkemelerinin mevcut yapısı, tüm davaların yargılandığı yerdir. Bu yapının bir ağaca benzediğini ve bu nedenle mahkemenin dallarından birinde stake ettiğiniz takdirde Genel Mahkemeye kadar ağaç boyunca stake etmiş olacağınızı unutmayın.

İşte tüm davaların görüldüğü Kleros altmahkemelerinin güncel yapısı. Bu yapının bir ağaca benzediğine dikkatinizi çekmek isterim, öyle ki dallardan birinde jeton rehin bıraktığınızda (staking), o dalın, Genel Mahkeme'ye kadar tüm üst dallarında da jeton rehin bırakmış olursunuz.

Aşık hatalar:

1. Anlam bozukluğu: Dava yargılanmaz, dava görülür.
2. Özel adlara getirilen iyelik, durum ve bildirme ekleri kesme işaretiyle ayrılır: Genel Mahkemeye değil, Genel Mahkeme'ye olmalı.

İyileştirmeler:

1. Staking rehin bırakmak olarak çevirilebilirdi, hem çeviri hem de aslı parantez içinde verilerek çeviriyi iyileştirdim.

Curation: jurors here have a chance to vet contents of lists and registries of all kinds, based on the lists' acceptance criteria.

Curation (İyileştirme): Buradaki jüriler, listelerin kabul kriterlerine göre her türden liste ve kayıt içeriğini inceleme şansına sahiptir.

Küratörlük (Curation): Burada, jüri, her nevi liste veya kayıt içeriğini inceleyebilir.

Aşık hatalar:

1. Curation kelimesinin buradaki anlamı iyileştirme değil küratörlüktür.
2. Juriler tabiri hatalıdır. Her davanın bir jürisi vardır ve her jürinin üyeleri vardır. Jüri bir hakem heyetinin tümünü ifade eder dolayısıyla jüri zaten çoğuldur. Bu nedenle doğru çeviri jüriler değil jüridir.

İyileştirmeler:

1. Şans kısmı çıkarıldı: Anlama katkısı yok ve potansiyel olarak jürinin içeriği incelemesinin şansa bağlı olduğu yanlışlığına sebep olabilir.

Tooling

İşleme

Gerekli Araçlar

Aşık hatalar:

1. İşleme tabiri hatalıdır. Asıl metnin niyeti gerekli olan araçlardan bahsetmektir ve işleme kelimesi bunu ifade etmiyor. Doğru çeviri Araçlar ya da anlamı daha da pekiştirerek Gerekli Araçlar olurdu.

İyileştirmeler:

1. Araçlar kelimesi gerekli kelimesi ile desteklenebilir. Asıl metnin devamına bakıldığında bahsedilen araçlar hakemlik etmek için gerekli olan araçlardan bahsetmektedir (örneğin Metamask).